

EXPERIENCIAS DE BIBLIOTECAS EN COMUNIDADES INDIGENAS ARGENTINAS

Biblioteca Qomllalaqpi: Noýec Tounaxaqui (Hijos de la gente: casa de la memoria) Centro Comunitario Daviaxaiqui. Derqui – Buenos Aires.



Frente de la Biblioteca Qomllalaqpi

En Derqui, Partido de Pilar, Provincia de Buenos Aires, conviven desde 1989 cerca de 42 familias qom procedentes de distintas comunidades de Chaco (paraje El Colchón, El Espinillo, Paraje Paso Sosa, Las Palmas, Pampa del Indio, Yollopi, Presidente Roque Sáenz Peña y Castelli entre otras). Construyeron allí sus casas, nacieron allí sus hijos. Un inmenso mural recibe a los visitantes bajo el título “*Bienvenidos, comunidad qom, conocidos en el mundo como los tobas*”. Se sabe que la denominación "toba" es un mote despectivo de origen guaraní, significa "frente" o "frentón" (según como adaptaron el término los españoles), debido a que los antiguos qom solían tener por prácticas la decalvación del cuero cabelludo, dejando al desnudo la frente. Siguiendo el curso de los hechos, a principios de 2009, se creó una biblioteca denominada Qomllalaqpi (*los hijos de los qom*, primera de su tipo en la provincia

de Buenos Aires) adaptando un depósito del Centro Comunitario Daviaxaiqui, desde donde se trabajó con libros vivientes en la construcción de un acervo bibliográfico que tuvo por objetivo contar la “otra historia”, testimonios de vida que han sumado los conocimientos propios de la cultura, cuya preservación corría riesgo de desaparición.

El proyecto, apoyado por la Fundación desde América, pretendió implementar un circuito de producción documental, permitiendo la conformación de una colección de audio que preservaba algunos aspectos del patrimonio cultural intangible de las familias migrantes instaladas en Derqui, previo paso por Ciudad Oculta y Fuerte Apache. Gran parte de la emigración se debió a quita de tierras con falsos títulos de propiedad, tala indiscriminada del monte chaqueño (para el qom el monte es el almacén y la farmacia de la cultura, extraen variedad de plantas para la curación de diversas enfermedades, además obtienen el sustento alimentario que provee el algarrobo y otras especies) y dramáticas condiciones sanitarias, conformando un cuadro de situación marginal.

En Derqui tuvieron que resistir aspectos esenciales de su cosmovisión y sistema de pensamiento, sus costumbres y modos de subsistencia. En este punto tiene sentido rescatar un concepto que ha cobrado significación desde el campo de la antropología lingüística y la sociolingüística: el desplazamiento lingüístico. Este concepto se torna complejo si se incluye la problemática de la EIB, donde se evidencia una ausencia de integración entre la educación familiar y la educación escolar, perdiéndose valiosos modos de contacto que permitan un mayor fortalecimiento de la lengua.

Otro punto de interés lo constituye el vínculo familiar de los paisanos qom de Derqui con chamanes *pi'oxonaq's* y caciques que quedaron en Chaco, lo cual permite trazar algunos elementos que hacen a la fortaleza de una biblioteca indígena, pudiendo encontrar en ellos ciertas similitudes con el modo de construcción “hacia adentro”, propio del tradicional linaje de la cultura.

En la comunidad se recibieron donaciones de libros que fueron solicitadas por los padres para facilitar el acceso a material bibliográfico a sus hijos, quienes estudian en el Instituto Cardenal Copello, a dos cuabras del “Barrio Toba”. El libro como objeto de conocimiento y estudio genera sensaciones encontradas entre los qom. Suelen hacer, de modo acrítico, una apropiación, porque

suponen que poseerlo les permite abrir puertas para concebir un futuro que no se parezca al pasado.

Este tipo de decisiones divide las aguas, porque muchos padres no quieren que sus hijos sufran las mismas desigualdades que ellos padecieron, prefiriendo que estudien en una lengua incomprensible a tener que mendigar espacios en una sociedad que ni siquiera les garantiza la mínima posibilidad de una inserción respetable. Estos niños tienen que hacer un esfuerzo considerable para comprender métodos ajenos de enseñanza, lo cual explica algunas deserciones escolares como así también las bajas competencias lingüísticas, sin posibilidad de potenciar la enseñanza familiar que los padres inculcan en sus hogares. El problema es que todo un sistema de pensamiento se dispersa precisamente allí donde debería ser resignificado: el ámbito de las aulas y las bibliotecas.

En Derqui se puede afirmar que ambos espacios (escuela y biblioteca indígena) se desconocen, ya que no ha habido hasta el momento una comunicación entre la biblioteca del colegio Copello y la Biblioteca Qomllalaqpi, a fin de complementar los distintos acervos, o facilitar una mutua interrelación. El único punto de coincidencia, a nivel bibliográfico, lo constituyen los manuales de texto y los diccionarios. Igualmente si algo puede ofrecer la biblioteca Qomllalaqpi, como fortaleza, es el acceso a información local. Información que se ha tratado de mensajes documentados en un soporte (CD), que han recibido un tratamiento documental, con notas marginales aportadas por los propios libros vivientes y por profesionales de distintas disciplinas, y cuyas revistas y libros donados han sido consultados por miembros de la biblioteca generando algunas impresiones.

Por lo tanto existe necesidad de interpelar el sentido del acervo, de discutir las miradas hegemónicas que se han realizado sobre las comunidades, de analizar “las dos educaciones”, de debatir el porqué de los estereotipos, de la importancia de contar con diccionarios y de recoger prácticas lingüísticas, entendiendo el sentido de representar con documentos un saber ancestral. En estos ámbitos, la biblioteca no ofrece reglas de catalogación ni tampoco reglamentos. Es un lugar donde se comparte la palabra, un recinto donde se crea el conocimiento, un espacio donde se valoriza la noción de patrimonio cultural, un sitio donde se transmite la identidad.

Se sabe que gran parte de la mitología oral chaqueña se ha perdido para siempre, que al morir, los ancianos se llevaron la palabra y las historias que contaban alrededor de un fuego, relatos sencillos, pero esenciales. Han quedado fragmentos de fragmentos que alguna vez fueron pronunciados, muchos de esos cuentos estuvieron atravesados por testimonios reales, reconstruir algo tan simbólico requiere de un esfuerzo colectivo, sustentado en una misión concreta.

Desde un marco de trabajo interdisciplinario, pero enfocado esencialmente bajo el punto de vista del quehacer bibliotecario, se ha podido fortalecer parte del patrimonio cultural existente en Derqui, mediante la implementación de un circuito de trabajo interdisciplinario, con motivo de poder recopilar, desarrollar, proteger, preservar y difundir materiales propios sobre la cultura. Sin contar aún con la radio indígena bilingüe –eterno anhelo del Centro Daviaxaiqui– que permitiría profundizar dicho sistema en relación con el espacio de la biblioteca, en Derqui fue posible recuperar información genuina desde un contacto sincero con las familias, conformando un archivo oral donde se pueden compartir testimonios, discusiones, conversaciones, chistes, consejos, anécdotas, cuentos populares, juegos infantiles, recetas de cocina, relatos y refranes entre otros.

La ausencia de medios de comunicación en lengua materna priva a las comunidades de fortalecer prácticas lingüísticas que toman como valor la memoria de los ancianos y el lenguaje familiar, infiriendo en la cuestión identitaria como factor de resistencia cultural. Dicha problemática requiere también habilitar la construcción de un museo dentro de la biblioteca para generar una mayor difusión del trabajo de sus artesanos (el 95% de los qom de Derqui vive de las artesanías y de charlas en colegios).

Asimismo, no suele ser común discutir con lingüistas nativos el esquema conceptual de la Bibliotecología, mediante traducción de terminologías y clasificaciones donde sea posible proponer, en forma interdisciplinaria, un acercamiento a los conceptos. En este sentido se ha realizado en la Biblioteca Qomllalaqpi (Maidana; Medrano; Medrano; Canosa, 2010) una traducción del esquema clasificatorio de la CDU, contando con la presencia de tres lingüistas qom y un bibliotecario, quienes, con la consulta de un diccionario de la Real Academia Española y un vocabulario toba (realizado por Alberto S. Buckwalter, edición 2001), pudieron acercarse a la comprensión de ciertos términos para luego traducirlos a la lengua qom. Fue muy interesante evidenciar como se iban descubriendo palabras nuevas,

ya sea por condensación de ideas, fusiones de palabras y asociación cultural de los conceptos. Para que dicha construcción no se limite al campo académico es preciso extender el espacio de participación hacia aquellos lingüistas qom pertenecientes a las diversas comunidades existentes en el país (Chaco, Rosario, parte de la provincia de Formosa como también las aproximadamente 15 comunidades desperdigadas en la provincia de Buenos Aires).



Interior de la Biblioteca Qomllalaqpi

Se trata de un modo de investigación endógena que hace de la experiencia Qomllalaqpi un rasgo genuino de lo que se entiende por biblioteca indígena: **Una casa de la memoria produciendo sus propios documentos.**

Siguiendo estos conceptos, la biblioteca Qomllalaqpi ha generado hasta el momento documentos de trabajo sobre testimonios de vida, origen y desarrollo del Centro Comunitario Daviaxaiki, las primeras construcciones de casas en el barrio toba de Derqui, conceptos sobre chamanismo, *pi'oxonaq's*, plantas medicinales, etnomusicología (destacándose los aportes de Mauricio Maidana sobre el violín *n'vique*), flora y fauna (en especial el simbolismo que adquiere en la cultura qom el algarrobo), nociones sobre lingüística, mitología, costumbres, leyendas, cuentos populares, creencias, interpretación jurídica de leyes argentinas y descripciones bilingües del cuerpo humano, discusiones sobre etimología y traducción de algunos términos de la CDU, reflexiones sobre Educación Intercultural

Bilingüe, reflexiones sobre Educación Familiar, definiciones sobre cacicazgos, lectura de textos e historia de la comunidad.

En cuanto a la colección impresa hubo algunos paisanos que aportaron documentos personales sobre la cultura, con lo cual se preservaron en carpetas anilladas algunos folletos, imágenes con participación en seminarios, jornadas y encuentros sobre la etnia, artículos periodísticos sobre la cultura qom en general y el Centro Comunitario Daviaxaiki en particular, artículos sobre los qom (realizados por lingüistas, antropólogos, investigadores, docentes), una carpeta con fotocopias de las entradas del blog, un archivo de dibujos infantiles sobre la biblioteca y la comunidad (aportados desde el barrio y desde el Jardín de Infantes “Mañec”) y un mural artesanal con fotografías de algunas familias.

Difusión del acervo bibliográfico local

En la Biblioteca Qomllalaqpi existen tres modos de difundir el acervo bibliográfico generado en la comunidad: a través de los archivos orales, consultando el blog de la biblioteca y contactando a los libros vivos como portadores del conocimiento.

Los archivos orales se generan mediante la grabación de entrevistas a cada familia, tanto en forma individual como colectiva. Para el proyecto se ha utilizado un grabador de periodista digital, que permite editar y guardar bajo formato PDF el contenido de la entrevista, quedando una copia en la computadora y otra copia en CD, a fin de facilitar la consulta.

La carga del documento se realiza con descriptores en su mayoría bilingües, utilizando CDU, lista de encabezamiento de materia y enciclopedias que solicitan los ancianos para traducir conceptos desde la etimología del término. Un criterio adoptado ha sido la utilización del nombre y apellido como descriptor, agregando además, con la aprobación del libro vivo, los datos de contacto en caso que un usuario necesite consultar temas vinculados con el documento.

Otra posibilidad de acceder a los documentos orales es a través del blog de la biblioteca, denominado *Biblioteca Indígena Qomllalaqpi*, allí, en el sitio web www.qomllalaqpi.blogspot.com es posible acceder a las grabaciones tal cual figuran en la biblioteca, pero con la particularidad de ofrecer notas de contenido del documento oral. Dicha información se registra en el tiempo exacto de entrevista, otorgando la posibilidad de ir directamente al tema de interés, avanzando con el cursor hasta donde se desee.

Por último, el libro viviente como portador del conocimiento permite una nueva concepción del saber documentado. Si al usuario le interesa la grabación puede contactarse con la persona que figura en el catálogo, de este modo podrá escuchar personalmente lo que el anciano ha compartido e indagar cuestiones vinculadas con dicho conocimiento. Es importante que el bibliotecario registre la comunicación, ya que, de resultar pertinente a la biblioteca, el contenido de la conversación se puede editar para agregar al documento original o eventualmente incluirlo en un nuevo documento. Es interesante resaltar que muchos antropólogos, lingüistas e investigadores se han acercado a Derqui para conocer a los miembros de la comunidad, muchos de esos encuentros han generado artículos de opinión, trabajos de campo interdisciplinarios y cursos sobre lingüística e historia en universidades, además de charlas sobre la cultura en escuelas, colegios y centros educativos y culturales.

La valoración de esta herramienta busca equiparar la noción de “puente” entre culturas, tomando como eje el concepto quechua de chaca-runá (hombres-puente) referido a personas que unen ambos mundos, el indígena y el occidental (Llamazares, 2011), tal como ocurre con la figura del bibliotecario como mediador de la información. Así como la biblioteca representa un espacio de socialización para la cultura, el blog se construye para difundir los conocimientos generados en la biblioteca. Ha significado un modo de comunicación entre profesionales de diversas disciplinas que han podido colaborar en el barrio toba de Derqui precisamente por la consulta del sitio web, donde figuran los datos de todos los artesanos con sus teléfonos de contacto. Asimismo las experiencias recogidas en América Latina sobre servicios bibliotecarios a comunidades indígenas se han podido replicar, en su mayor parte, en la comunidad qom, facilitada en la sección “*Bibliotecología Comunitaria Latinoamericana*”, con lo cual se han integrado conceptos comunes propios de realidades diferentes. El sitio permite un espacio de reflexión. No solamente con las problemáticas históricas de los grupos que han migrado hacia Buenos Aires, sino también por los testimonios orales que dan buena cuenta de lo producido en forma interdisciplinaria. Los archivos orales pueden escucharse en el blog, y es algo que los paisanos de Chaco han valorado mucho, por el hecho que gran parte de sus familiares estuvieron involucrados en esas grabaciones, por lo tanto se fortaleció la comunicación por mediación de tecnologías históricamente vedadas a la comunidad.

El blog como punto de encuentro, como herramienta de contacto, ofreciendo un espacio de resistencia, una apropiación.



Archivo oral de la Biblioteca Qomllalaqpi

El trabajo bibliotecario, realizado en coordinación con la Fundación desde América, finalizó de común acuerdo en junio de 2011.

Posteriormente la asistencia bibliotecaria, reducida a la escritura de artículos académicos, difusión de noticias de interés comunitario, confección de carteles bilingües para el fondo bibliográfico, facilitación de copias del archivo oral, trabajos de selección negativa de las donaciones recibidas y tareas de apoyo administrativo (confección de un censo barrial y de un listado de artesanos), se prolongó hasta julio de 2012.

Actualmente son las personas del barrio las que cuidan los materiales de la biblioteca (el archivo oral y el material librario, carpetas con información local, carpetas con dibujos infantiles, un mural con fotografías de las familias y carpetas con artículos periodísticos sobre la cultura qom) bajo la colaboración de Ana Medrano y Roque López.

En la Biblioteca Qomllalaqpi se construyó una colección de audio con testimonios orales de la cultura mediante entrevistas a los llamados libros vivientes. Se habilitó la “construcción de un nosotros” donde implícitamente se valoró la educación familiar histórica, el conocimiento oral de los ancianos y el sistema de pensamiento de la etnia. Verdadera fortaleza de una casa de la memoria que favoreció una coexistencia genuina entre diferentes formas de conocimiento.

Documentos Archivo oral:

Entrevistas: Daniel Canosa

Maidana, Mauricio (2009). Pi'oxonaq. Testimonio de Mauricio Maidana [blog] Disponible en <http://qomllalaqpi.blogspot.com/2009/11/pioxonaq-testimonio-de-mauricio-maidana.html>

Maidana, Mauricio (2009). N'viqué (violín de la cultura qom). Testimonio de Mauricio Maidana [blog] Disponible en <http://qomllalaqpi.blogspot.com/2009/12/nvique-violin-de-la-cultura-qom.html>

Maidana, Mauricio; Medrano, Ana; Medrano, Adelio (2010). Noýec Tounaxaqui: en busca de una representación lingüística [blog] Disponible en: <http://qomllalaqpi.blogspot.com/2010/09/noyec-tounaxaqui-en-busca-de-una.html>

Moreno, Valentín (2009). Testimonio de Valentín Moreno en la Biblioteca Qomllalaqpi [blog] Disponible en: http://qomllalaqpi.blogspot.com/2009/10/blog-post_24.html

Máximo Jorge (2011). Testimonio oral de Máximo Jorge, primer cacique de Derqui [blog] Disponible en: <http://www.qomllalaqpi.blogspot.com.ar/2011/03/testimonio-oral-de-maximo-jorge-primer.html>

Medrano, Ana; Medrano, Adelio; López, Roque (2010). Testimonio oral sobre farmacopea qom. [blog] Disponible en: <http://www.qomllalaqpi.blogspot.com.ar/2010/08/testimonio-oral-sobre-farmacopea-qom.html>

Medrano, Ana; Medrano, Adelio (2010). Documento oral bilingüe sobre el cuerpo humano [blog] Disponible en: <http://www.qomllalaqpi.blogspot.com.ar/2010/08/documento-oral-bilingue-sobre-el-cuerpo.html>

Medrano, Ana; Medrano, Adelio (2010). Documento oral sobre la Constitución Nacional [blog] Disponible en:

<http://www.qomllalaqpi.blogspot.com.ar/2010/07/documento-oral-sobre-la-constitucion.html>

López, Roque (2010). Plantas medicinales. Testimonio de Roque López [blog] Disponible en:

<http://www.qomllalaqpi.blogspot.com.ar/2010/04/plantas-medicinales-testimonio-de-roque.html>

Camachi, Omar (2010). Testimonio oral de Omar Camachi [blog] Disponible en:

<http://www.qomllalaqpi.blogspot.com.ar/2010/03/testimonio-oral-de-omar-camachi.html>

Medrano, Adelio (2010). Testimonio de Adelio Medrano [blog] Disponible en:

<http://www.qomllalaqpi.blogspot.com.ar/2010/01/testimonio-de-adelio-medrano.html>